

Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame
Leo y escribo en mi lengua





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Emilio Cruz Gómez
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Nereyda Gertrudis Urbina Jiménez
Gonzalo Morales Cruz
Irma García Jiménez

Revisión de la escritura zoque
Gonzalo Morales Cruz
Irma García Jiménez

Revisión pedagógica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
José Agustín Escamilla Viveros

Diseño y diagramación
María Aurora Arellano Saucedo
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
María Isabel Gómez Guízar

Leo y escribo en mi lengua. Zoque. MIBES 3. Vocabulario. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2008.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zoque. MIBES 3. Vocabulario.

Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame. MIBES 3. Ode jaye tsamanwajkuy: 978-970-23-0818-8

Impreso en México

Patkumyø

Jaye ijspøjkuy		Todo makyuy
		4
Ode'omobø ji'bi	a	5
Ode'omobø ji'bi	i	5
Ode'omobø ji'bi	j	5
Ode'omobø ji'bi	k	5
Ode'omobø ji'bi	m	6
Ode'omobø ji'bi	n	6
Ode'omobø ji'bi	o	6
Ode'omobø ji'bi	p	7
Ode'omobø ji'bi	s	7
Ode'omobø ji'bi	t	7
Ode'omobø ji'bi	ts	7
Ode'omobø ji'bi	tsy	8
Ode'omobø ji'bi	u	8
Ode'omobø ji'bi	w	8
Ode'omobø ji'bi	y	8

Te' ode tsamanwajkuy

N	Nøyidam
Kts	Kenekotsapkuy
Ts	Tsøktøjkuy

Ode'omobø ji'bi

Aa	Ee	li	Oo	Uu	Øø
Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Nyny
<u>N n</u>	Pp	Rr	Ss	Tt	Tsts
Ty ty	Tsy tsy	Uu	Ww	Yy	'

Jaye ijspøjkuy

Yø "Ode jaye tsamanwajkuy", todo jayede'e makabø'is nkyotsowe wa juts mnøjktyøyu o mtsøkanwiyunapa tide tsyamdyobyabø te' wenebø ode jaye'is, ijtubø te' nyøyi tsunkukyøsi o todo jayekøsi jatyumilomo te' kyojambabø sonebø todo jatyumi nyøyibø'is yajk onbak y jabyat øjn ode tsame.

Te ode jaye tsamanwajkuyis wyinanpatkuyomo ijtubøde te' ode ja tyanyabø y tsyambabøde tide tsyamdyobyabø te tumdumøbbø ode'is, jøsika kejpa te' ode jaye juts ijtuse *alfabeto* ode'omo ijtumø tsyøjkiskuy te' tsamanwajkuyisnye.

Jo'ktamide yø ode jaye tsamanwajkuy ke mimeke maka nkyotsowe.

Mnø'omjayapat te' musokyuy.

A

Aknaka N. Tede kobønis wyinojkpajk pøyibø kyobajkmø tsunubø nukpa 'yaknakamø tede tese nyøjayajpabø. *Te' tsamayoya'is kyinø y 'yaknaka pøyibøde.*

Anmayobyabø'is tyodo jaye N.

Tede anmayobyabø'is nkyojstøjk nyøyospabø wa nyø' anmayoyu y wa 'yijskobøjku tekøsi wa 'yanmayaju te' nka'edam y tsame pøndam. *Maryu'is tyunba te' libru wa sunyi 'yanmayoyu.*

Anmakyuy N. Ijsansajkuy syajyapabø te' anmakyuyomo tese sonen pøtkoda. *Markusis tsøjjkpa te' witpø anmakyuy te' myetsa'omobø jatyumi'isnye.*

I

Ijspøjkuy Ts. Wa'de ijspøjku tese tijanadiyø uka tumnku kene nyø'ijtyaju. *Miguelis maka 'yijspøkje te' tsamjakuyis kyene y te' usyanbø'isnye.*

J

Jatyumi N. Tede te' 'yijtusebø jatyumi. *Te' tsame pønis tyodo jaye metsankøykøside jawyenubø.*

Jawyotsøkø Ts. Te jaye ji wyiyunsebø o jatyokoyubø te todo jaye'isneye. *Pantsyu'is jyawyøtsøjkpa tsøjjkubø te' ntøjkodabø yujsytsyikuy jaye.*

Jaye N. Yøbijkte yajk kejpabø te' tumdumøbø jayøyi te' ode tsame'omobø. *Nkalosis mujskam tsøkø yøsebø jaye jibøyi C.*

Jaye tsamanwajkuy N.

Tsamanwajkutye tijudibøde ntsambajk jayøbyakte tijudibø. *Ijstøke yøse Mperand'is tsøjjkpa tumø jaye tsamanwajkuy.*

Jayubø tsamjakuy N. Usyanbø jaye tsyambobyabø'is tijudibø. *U mjakku te' møjja kujtyam.*

Juktøjk jijpsan N. Wøwøbø købi pyokyadøjpamø te' pøndam ijtubø'is kyowa. *Øjn nkantsyu ketpabø pyokyaju.*

Juts wa nkojtu N. Tsyambabøde jujtsyedam yajk yojspa te' remedyu ka'ebø'is. *Øjn tsøtsø'is tyønba metsa kutsyara te' remedyu tukudujtay'orabiktam.*

Jutste tujkubø N. Tyumø ijtutyamde nyø'ijtyajubø nye'kø omojktam yempe tibø jaye'is. *Sofiya'is nyøjktunøbya ke te' yujsytsyiku kyodabø todo'is nyø'ijtpo'u te' dyatostam.*

K

Kijsyka'u N. Kijsykababø. *Nkuwan kijsykaba yempe tikoda.*

Kipsøkuy Ts. Wa'de nkipsu sunyi tide makabø ntsøki. *Mbelu'is kyipsøba jutste makabø tsyøki te' nkyojskuy.*

Kø'anwakøkyuy N. Wa'de ntsamjayu ijudibø tesse ti'iyø ji' sunibø myusø y mjokpa wa 'yaktsoku mujspa mkø'anwa'kø m'aknakabik o mjayøya, ijtstøsyø yøse. *lyande mnøyibø.*

Kupkuy N. Te' we'nubø kupkutye ijt

M

Møjabø todo jaye tsamjakuyisnye N. Møjabø todode jabyamø o tsøjkpamø kene tsapkuy o tsambokyuy tjudibø tsyøjkyajpak yempe judo. *te' komite'is tsyajøyu te møj'jabø todo jaye wa tsyamboyu søk yø ntsyebø kupkuyisnye.*

Møjabø kupkuy N. Kupkuy o wøwø itnømə tyum nkøyidambø tumø itnømbamø. *ljstøke yøse øjtsi ijtutsi tsyiyapas najsomo.*

Mbøkpa N. Pøkpabø tiyø poyosebø yajk yojsyajpabø tujtøjkoda o tsyøjkyapa wakas etse. Te' kønønmøbø sønomo pyokyaju kastiyu y wakas etse pøkyajpabø.

N

Neke N. Tede obyamø nyejkye o kyojtannekyapamø yempe tiyø. Øjn ntata'is nyejkannekpa te' myojk kyojtannektøjpamø.

Nyøyi tsunkuy N. Ode jayede jatyumubø tsyamjabyabø'is nyøyi te' tumdumøbø todo jaye'isnye. *Te' øjn libru'is nyøyi tsunkuy tede yajk onbat y jabyatsi øjn ode tsame'omo.*

Ntøkodabø yusytsyikuy jaye N. Todo jaye jayubø de køwepabø eyabø ntøkoda wa'de tsamjayu tjudibø. *Kuwana'is jyayu tumø ntøjkodabø yusytsyikuy jaye te' nyanakuda.*

Ntsyamjabyabø'is N. Tsyambabø'is tjudibø wa mtsøjku o ijudibø tsyamjabyabø'is. *Øjn ntata'is nø tsyøjku te' tsyamjayuse tsoyøyobyabø'is.*

O

Odedam N. Ode jaye judømøde mpømitsiba te' ja'yøyi. *Sylyawura'is 'yanmayu'a te' ode jaye nømbabø kasyi.*

Ode tsamanwajkuy T. Kipsokyuy, tikodade tjudibøde ntsambajk jabyakte. *Te' ode tsamanwajkuy kejpabø tuka pajkusubø todokøsi tede tsajkokuyis tsyamanwajkuy.*

Ode tsame N. Tede tumøtsøjkubø ode te' tsamjajkyapabøbik te' pøndam y yomodam ijtayjubø tsa'makupkuyomo, møjja kupkuyomo. *Øjtsi onjajkpatsi øjn ode tsame'omo.*

P

Patkuy N. Nene jayøyide judømø jatsyøyaju te' ode jayedam, nyøyi tsunkutyam. *Jawi'is nyøjktunøbya te' todo jaye'is patkumyø wa myetsu te' witpø anmakyuyis tyodo mayokyuy.*

Peka tsame N. Tede jyatsyøyajibø ya'ajkam tujukubø tijudibø kødubø'am toya o wøbø Tiyø. *Øjn ntatakananis tsamjayapatsina'ajk te' tsitsunkotsøjkis pyeka tsame.*

Peka tsøki N. Tsaptsamnekyuy mumu ijsynye te' eyadambøjin nyø'ijtyajpabø tumdumøbø kupkuyomo y te' 'yijtkutyam y tiyø tsyøjkyajpa. *Te' kønømøbø peka tsøki sunyipøde.*

Pønaju tyodo N. Todo jayede tsyambabø'is 'yide'e y judø mpyønaju. *Tø'øj oyutsi te øjn pønaku tyodokøda.*

S

Sonebø tiyø N. Sonebø todo jaye tyumø tsøjpabø'is te jatyumi. *Malyi'is nø 'yanmayu te' sonebø todo jaye nyøyibø'is yajk onbat y jabyatsi øjn ode tsame'omo.*

Sone pajksubø todo N. Todode møjatyomebø ijtubøkøsi sonekuenebø ja'yøyi. *Mpablu'is myetspa te' pajksubø todokøsi pyønajkuyis tyodo.*

Sudu N. Jøkubø sudu y ruwedabø nasakømø pujtpamø nø'. *Nkuwanis nyøbujtpa sudu'omo nø.*

T

Todo jaye N. Tumø tsøjkubø ode jayøyi ntsamøbyakte tijudibø. *Mariyana'is jyabyujtpa jaye te' eyabø libru'omøbø.*

Todo ankimbabøkoda N. Jayøbyabøkøside wa'de o'nøyu ankimbabø. *Mbelu'is tsyøjkpa te' todo jaye ankimbabø koda.*

Todo makyuy N. Tede tumdumøbø todo'is kyøyi kejpabø myayukyuy tese libru'isnye o jibi'øyubø jatyøjkisnye. *Øjn atsi'is tyunba todo jaye i'psansyenomo nyøijtubø'is myayokyuy.*

Tuka pajksubø N. Todo jayede tuka pajksubø ijtubø'isnye tsyøki. *Te' tsoyøkyutyøjkomo syajyajpa todo tsyamanwajkpabøkøsi denke ka'kuy.*

Tumkuyis tyodo jaye N. Todode de tsøjkpabø judø jatsyøbyamø yempe tidambø tsame yojsyajpabø nimeke, tide makabø ntsøki o tsambabøde mumu ijtuse køyi. *Maryu'is tsyøjkpa te' tumkuyis tyodo jaye.*

TS

Tsame komejkuy N. Tsapkutye o peka tsamede tsyebø tsyambabø'is tijudibø jin wyiyunsebø. *Øjn kantsyu'is tsamjayaptsi tsame komejkuy te kupkuyisnye.*

Tsambokyuy N. Tsame, tsyambabø'is tiyø tujkpa o tsapkuy ntsibabø te' ntø wa myusu tijudibø. *Maryu'is yajk onu tumø tsapkuy te' komisaryadu'is 'yankimkutyøjkomo.*

Tsinkabøkuy N. Tede ijudibø tsinkabøbajk tsyamjayajpak tijudibø jina'ajk nø 'yajokubø. *Øjn nana tsinkabø'u nøjayukøt ke makatsi yojse.*

Tsoyøyobyabø N. Pønde'e o yomode tsoyøyobyabø ta'nøbik. *Øjn nana'is tsyoyøbya tsejktobyā tanøbik.*

Tsutspø kts. Nyø'ijtpabø'is tumin y jinde yajk yojsebø. *Øjn tsøni'is nyø'ijtu tumin y jin nyøjuyoye.*

Tsøjkiskuy N. Yojskutye de tsøjkpabø tijudibude musokyubyik. *Inesis tsøjkiskpa usyanbø yustsyikuy jayee Lusiyakoda.*

Tsøjkisø Ts. 'Yijspabø'is o jyawyøtsøjkpabø'is tijanadiyø. *Sofiya'is y Miki'is tsøjktumyajpa nye tyare'adam.*

TSY

Tsyambabø'is tidam tujkpa N. Tsyambabø'is jønøsema tujkubø wøbø tiyø o toyabatkuy ijstøsyø yøse. *Te' ankimbabø nkuwan Sabinesis maka tsyame tiyø tsøjku yø witpø ame'omo.*

U

Usyanbø yusytsyikuy Ts. Usyanbø ode tsake mujspade a'knaka tsamja o jayja todokøsi ijstøsyø yøse. *Malyi'is tsyaptsajku ode te' 'yatsikoda.*

W

Wombamø nø' N. Najs wømbamø nø'. *Te' øjn nkantsyu'is wyekyomo ijtu wombabø nø'.*

Y

Yojskutyamde N. Te nyø'ijtyajubø'is tide tsøjkyatyobyabø te tumdumøbø myusokyubyiktam. *Witsya'is tsøjpa tumø yojskuy pømik wa yajk onu te' todo jaye.*

Yojskuy N. Yojskutyamde te' nyø'ijtyajubø'is tide tsøjkyatyobyabø te tumdumøbø myusøkyubyiktam. *Witsya'is tsøjpa tumø yojskuy pømik wa yajk onu te' todo jaye.*

Yojspabø tiyø N. Tede yajk yojspabø tiyø. *Jotsye'is maka yajk yojse te libru wa mujsu tsyøkø te' nkyojskuy.*



Este vocabulario te ofrece el significado de una variedad de palabras que probablemente desconozcas y que las encontrarás en los diferentes materiales del módulo.

La finalidad de este vocabulario es que puedas aclarar tus dudas y ampliar tu conocimiento.

Yø ode tsamanwajkuyis ntsyaptsiba te' sonebø jaye y tumdumøbø'is tide tsyambabø te' ijtyajubø wene ji' mnøjkyøyebo o ji' m'ijspøjkyebo y mpatyapabø yø makabø mnøyojse libru'omo.

Yø tsyøjkyajubø ode tsamanwajkuy wa'ande mtsøj kanwajku te' mkipsokyuy ji' musyebø te' jaye'is tide tsyamtyobyabø.



Wyøjø sayajpabøde yø' todo
DISTRIBUCIÓN GRATUITA